

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARITANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 186

1971

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- USIS
- Inter-Nations, West Germany
- THAI International
- AIS
- Bank of Ayudhya Ltd.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านหนังสือ สักก พระยาห์ เด็กสง นางรัก รามสาริน และเพรียกยา บริเวณวิบุรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกจัด การประชาสัมพันธ์ โทรที่ ๐๘๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone 818853.

สารบัญ CONTENTS

หน้า Page

จากดนตรีมหกรรม From Festival of Music and Dance	3-5
นายกรัฐมนตรีเยือนมาเลเซีย Prime Minister Visited Malaysia	6-10
วันอนุสรณ์เจ้าฟ้าบริพัตรฯ In Honour of HRH the Late Prince Naris	11-12
แรมนาขวัญ Ploughing Ceremony	13-15
พระราชกรณียกิจ Royal Activities	16-17
ประชุมชายแดนไทย-มาเลเซีย Meeting of Thai-Malaysian Border Committee	18-20
เหตุการณ์สำคัญ High-Lights	21-26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	27-31



ปกหน้า:
Front cover:

วัดมหาธาตุ จังหวัดสุโขทัย
Wat Mahathat, Changwat Sukhothai

ปกหลัง:
Back cover:

ตากแห้งโปลาหมึก
Drying of inkfish

จากดนตรีมหกรรม

From Festival of Music and Dance



ระหว่างฤดูร้อนทุกปี กรมศิลปากรได้จัดงานแสดงดนตรีมหกรรมขึ้น ณ สวนดุสิตสวนจิตรลดา สวนอัมพร สวนหลวง และสวนสาธารณะแห่งชาติ โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้ประชาชนได้มีโอกาสศึกษาศิลปะทางดนตรีและนาฏศิลป์เพิ่มขึ้น ได้เห็นถึงความร่วมมือกันทั้งใจจากการแสดงซึ่งประกอบด้วยการขับกล่อญ โดยไม่สิ้นเปลืองมาก และเพื่อให้โอกาสแก่ศิลปิน ได้แสดงความรู้ความสามารถที่หมกมุ่นอยู่ในใจผู้ชม ให้เป็นที่รู้จักสำคัญในอันที่จะให้ความสนับสนุนต่อไป

งานดนตรีมหกรรมนี้ กรมศิลปากรได้จัดขึ้นเป็นประจำตั้งแต่เมื่อก่อนมา ๘ ปีแล้ว นับนับเป็นปีที่ ๑๐ การแสดงครั้งนี้จะแบ่งเป็น ๒ ตอน คือ ตอนเช้า ตั้งแต่เวลา ๑๐.๐๐ ถึง ๑๒.๐๐ น. และ ตอนบ่าย ตั้งแต่เวลา ๑๔.๐๐ ถึง ๑๖.๐๐ น.

ครั้นกรมศิลปากรได้นำเอาการแสดงที่นำเสนอจากภาคกลาง ภาคเหนือ และภาคใต้มาเสนอให้ชม รวมทั้งการแสดงของนักเรียนจากโรงเรียนและสถานศึกษานานาชาติ พร้อมกับการแสดงโน้ตดนตรี ม.ว.ว. ศักดิ์สิทธิ์ ปราโมทย์ ร่วมแสดงด้วย

นอกจากนี้ยังมีศิลปินไทยคน ไทยคนนอก คนศรีลังกา และคนศรีเลวร่วมในอีกด้วย

Every hot season, the Fine Arts Department traditionally organizes the festival of music and dance at the Music Pavilion in the precinct of the National Museum. Purposely, the arrangement is : to increase in the public the love of dramatic art, to give them an opportunity to enjoy the art at small expenses, and to draw out the talent in artists and dancers, who are yet to be supported by the audience.

Successfully and consecutively held for nine years, this year's 10th event took place for seven days starting from March 15 to 21.

Highlighting the programme were performances and dances from the central, northern and southern regions of Thailand, revues from schools and international institutions, "Khon" (masked play) and "Lakorn Nok" (theatrical performances outside the royal palace) by students of Thammasat University, trained and directed by M.R. Kukrit Pramoj.

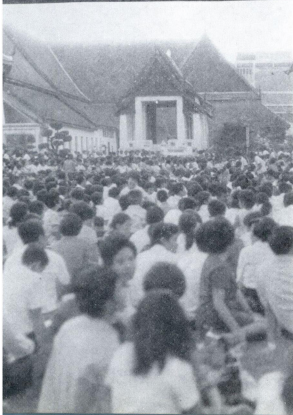
Other presentations included classical Thai music, jazz band, folk songs and string combo.

◀ วันวันเปิดงาน
Dances on the opening day.



บน - รำโนราชาตรี
 กลาง - เต้นกำรำเคียว
 ล่าง - รำอวยพร
 Top - Nora Chattri dance.
 Middle - Harvest dance.
 Bottom - Benedictory dance.

Dancing procession at the opening ceremony.



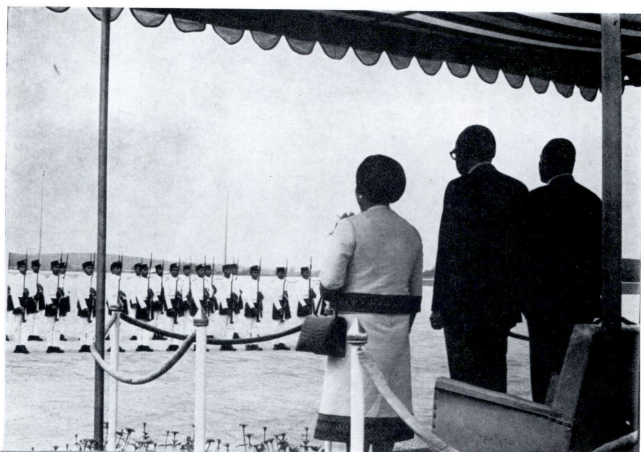
การแสดงฟันดาบ ต่อสู้ระหว่างชายหญิง
Man vs. woman at a sword dance.

นายกรัฐมนตรีเยือนมาเลเซีย

PRIME MINISTER VISITED MALAYSIA

ตามคำเชิญของคุณ อับดุล ราซัค นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย
จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย พร้อมด้วย
ท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ได้เดินทางไปเยือนมาเลเซีย
เป็นทางการตั้งแต่วันที่ ๑๔ ถึง ๑๖ มิถุนายน ๒๕๑๔

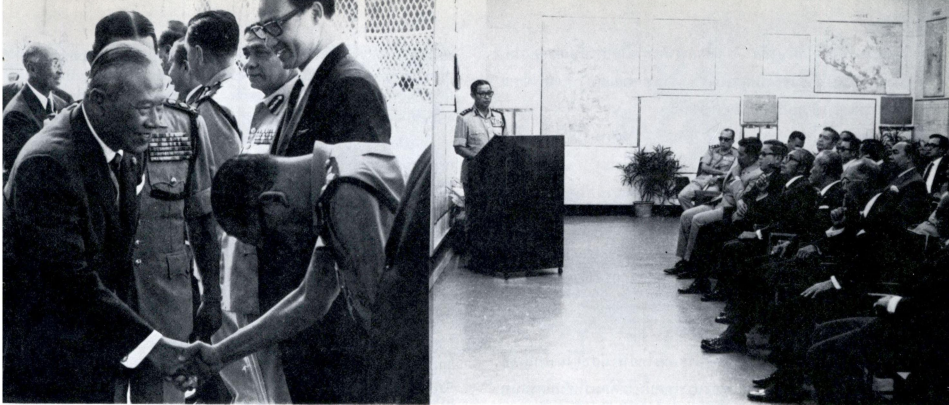
At the invitation of Tun Abdul Razak, the Prime Minister of Malaysia, Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn of Thailand and Thanpuying Chongkol Kittikachorn made an official visit to that country from June 14 to 16, 1971.



จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง
จงกล กิตติขจร เดินทางไปถึงท่าอากาศยานกัวลาลัมเปอร์ คุณ
อับดุล ราซัค นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย และภริยามารับ

Thai Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Thanpuying Chongkol Kittikachorn arriving at Kuala Lumpur International Airport to be welcomed by Malaysian Premier Tun Addul Razak, his wife and senior officials.





เยี่ยมกองบัญชาการตำรวจมาเลเซีย และฟังการบรรยายสรุป
A visit to Malaysia's Police Headquarters and attending a briefing.

คณะของนายกรัฐมนตรีประกอบด้วยนายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พลโท แสง เสนาณรงค์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงในสำนักนายกรัฐมนตรี และเจ้าหน้าที่ผู้ใหญ่อีกหลายท่าน

ระหว่างที่ท่านก้อยู่ในประเทศมาเลเซีย นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ได้เข้าไปและร่วมโต๊ะเสวยกับกษัตริย์แห่งมาเลเซีย ช่าง ดี-เปอร์ตวน อากง และราชินี ประไพ สุธรี อากง ด้วย

นายกรัฐมนตรีกับคณะได้พบปะกับบรรดารัฐมนตรีมาเลเซียและสนทนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในเรื่องที่เกี่ยวกับผลประโยชน์ร่วมกัน และปัญหาส่วนภูมิภาคและระหว่างประเทศ ทั้งสองฝ่ายมีความเห็นพ้องต้องกันในอนาคตที่จะพยายามเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างกัน

The Prime Minister's suite comprised Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development; Nai Thanat Khoman, Foreign Minister; Lieutenant General Sawaeng Senanarong, Minister of the Prime Minister's Office, and ranking officials.

While in Malaysia, the Thai Premier and his wife were received in audience and entertained to luncheon by Their Majesties the Yang Di-Pertuan Agong and Raja Permaisuri Agong.

The Prime Minister met members of the Malaysian Cabinet, during which they discussed and exchanged views on matters of mutual interest and regional and international questions. They agreed that the two countries should intensify further their efforts to enhance bilateral co-operation particularly in the economic field, in order to

ประชุมหารือข้าราชการ ณ ทำเนียบ
 นายกรัฐมนตรี

Holding discussions at the Government Residence.



โดยเฉพาะในด้านเศรษฐกิจ เพื่อการพัฒนาด้านการค้าและอุตสาหกรรม เพิ่มกำลังขจัดเหตุการณ์ร้ายแรงตามชายแดน และขยายขอบเขตในการปราบปรามการค้าของเถื่อน

นอกจากนี้นายกรัฐมนตรีทั้งสองยังได้ปรึกษาหารือกันในเรื่องความร่วมมือส่วนภูมิภาคในงานของสมาคมอาเซียน และเล็งเห็นความจำเป็นในอันที่จะเพิ่มการติดต่อประสานงานกันอย่างใกล้ชิดเพื่อความเจริญรุ่งเรืองและเสถียรภาพของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ทั้งหมด

ทั้งสองฝ่ายได้พิจารณาถึงความคล่องตัวที่เกิดขึ้นเร็ว ๆ นี้เกี่ยวกับการติดต่อกับปักกิ่ง และเห็นพ้องต้องกันว่าเรื่องมีความสำคัญยิ่งต่อภูมิภาคนี้

ระหว่างที่นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทยพำนักอยู่ในมาเลเซีย ปรากฏว่ารัฐบาลและประชาชนของประเทศนั้นได้ต้อนรับจนมิตรสนิท แสดงถึงมิตรภาพอันมีมาเป็นเวลานานระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งนายกรัฐมนตรีไทยได้แสดงความขอบคุณอย่างสูง

ensure a growth in commercial and industrial development programme, to eliminate the common menace along their frontier and to broaden their existing co-operation in anti-smuggling.

Also, both Prime Ministers discussed regional co-operation among members of the Association of South East Asian Nations (ASEAN), and were of the view that there is a need for the countries in this region to further intensify their contacts in order to bring about the prosperity and stability of South East Asia as a whole.

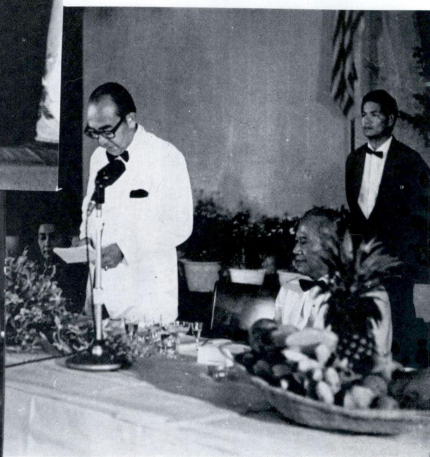
They reviewed recent developments relative to contacts with Peking and regarded them of utmost importance to the area.

The Thai Prime Minister expressed his deep appreciation for the warm and friendly welcome extended by the Government and the people of Malaysia during his stay in Malaysia and regarded this as an expression of the long existing friendship between the peoples of the two countries.



▲
เจ้ากษัตริย์แห่งมาเลเซีย ณ พระราชวัง
อิสตานา เนการา

*Received in audience by His Majesty
the Yang Di-Pertuan Agong at the King's
Palace.*



ในงานเลี้ยงรับรองที่นายกรัฐมนตรีมาเลเซียจัดให้
เป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรีไทย

*At a dinner given by the Malaysian Prime Minister
in honour of the Thai Premier.*



วางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์แห่งชาติ
Laying a wreath at the National Monument.



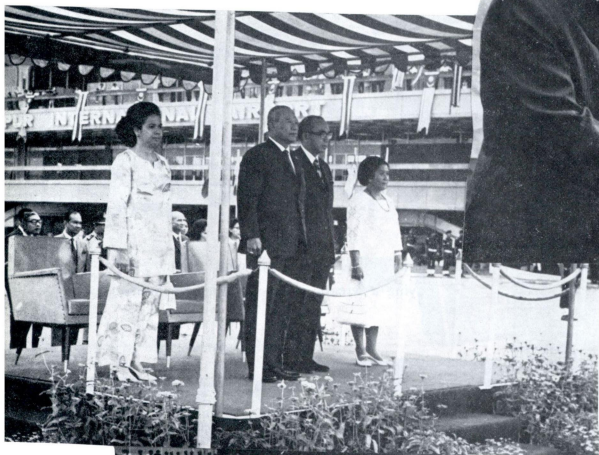
◀ เอกอัครราชทูตไทยประจำมาเลเซีย
จัดงานเลี้ยงเป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรี
และคณะที่สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ
กรุงกัวลาลัมเปอร์

Attending a reception given
in his honour by the Thai Amba-
sador to Malaysia at the Royal
Thai Embassy in Kuala Lumpur.

เยือนกิจการของสถานีทดลองของ
สถาบันการวิจัยยางที่ สุโหง บูลอ

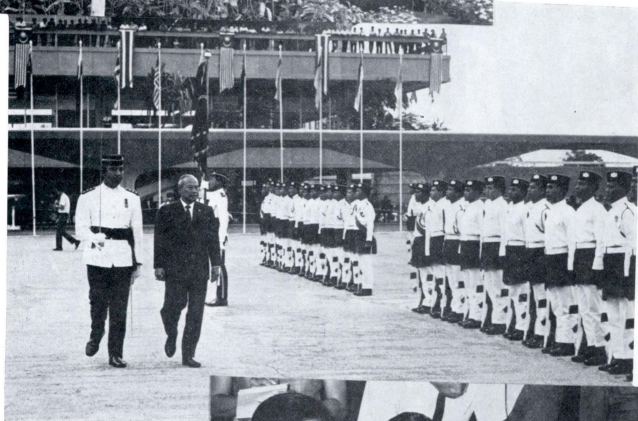
Visiting the experimental
station of the Rubber Research
Institute at Sugei Buloh.





▲
อำลามาขักรัฐมนตรีมาเลเซียซึ่งมาส่ง
ที่สนามบินวันเดินทางกลับ

Bidding farewell to the Malay-
sian Prime Minister who saw him
off at the airport.



◀
ตรวจแถวกอง
เกียรติยศ
Inspecting
guards of honour.

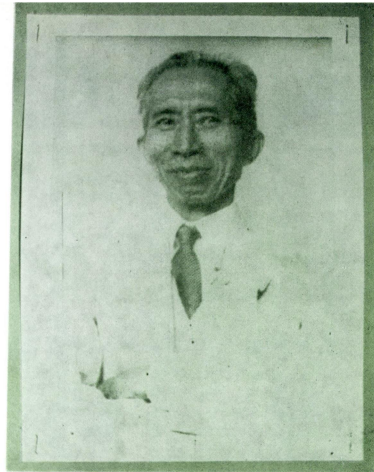
ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์เมื่อ
เดินทางถึงท่าอากาศยานดอนเมือง ▶

Being interviewed by
reporters upon arrival back
at Don Muang Airport.



วันอนุสรณ์เจ้าฟ้าณริศ ฯ

In Honour of HRH the Late Prince Naris



H.R.H. the late Prince Narisranuvadivongs, son of His Majesty King Chom Klao (King Mongkut or Rama IV) is a renowned artist and musician and a great patron of the classical arts and music of Thailand.

During his life time, the Prince would annually celebrate his birthday on April 28 with merit-makings in dedication to his royal predecessors. He also arranged a ceremony honouring the ancient teachers of arts and music.

Prince Naris took keen and intensive interest in various crafts and music since his childhood. Whenever he wanted to learn any kind of craft, he went direct to an artisan specialising in the art and humbly begged to be taught. Besides gaining knowledge by this means, the Prince also made a self-study of craftsmanship from ancient arts and crafts which he would collect for preservation should he come across them anywhere.

In the ceremony of paying homage to the ancient teachers organized by the Prince, all works of art and teachers manuscripts were installed at a suitable place at which the Prince set the offerings and prayed in memory of the benevolence of his late teachers.

Every year since 1963, when the Prince would have been 100 years old had he lived, the anniversary of his birthday has been celebrated at his Plainern Palace by members of his family in cooperation with the Fine Arts Department.

This year which is his 108th birthday anniversary, there was a show of Lakorn Duktamban by members of the Prince's family.

His palace was open to the public to admire objects of art from the Prince's collection displayed in various rooms of his comfortable Thai-style house as well as his pleasant garden full of native flora.

An exhibition of the Prince's works was arranged simultaneously at the National Library from April 26 to 30.

The purpose of the celebrations at the Prince's Palace was also to raise funds for the "Naris Memorial Scholarship" for students to study in the fields of traditional Fine Arts and Architecture. From 1967 up till now, six scholarships have been awarded to six students.

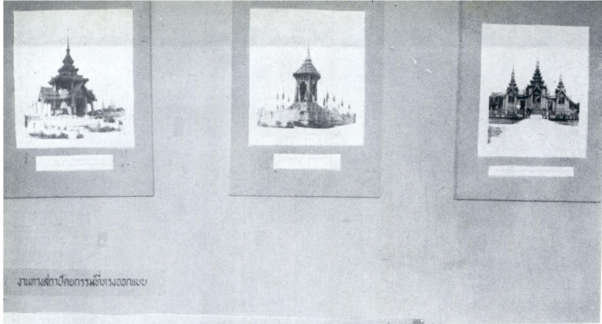
Photos in these two pages were taken from the exhibition at the National Library.

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เป็นพระโอรสในพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงได้รับพระสมัญญานามว่าเป็นยอดศิลปินแห่งศิลปและดนตรีไทย

ในสมัยที่สมเด็จพระนางเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาฯ ยังมีพระชนมชีพอยู่ ทุกวันที่ ๒๘ เมษายน อันเป็นวันประสูตินี้ จะทรงจัดงานฉลองเป็นประจำทุกปี โดยทรงกำหนดวันเป็นวันบำเพ็ญบุญและทานถวายแด่พระบูรพท้าว และจัดพิธีไหว้ครุศิลปและการหนึ่งด้วย

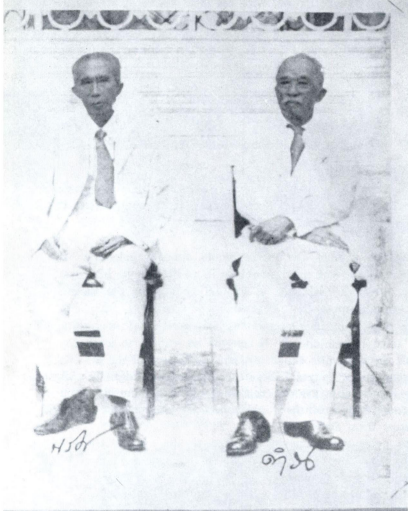
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงสนพระทัยในวิชาช่างต่าง ๆ กับทั้งโปรดดนตรีมาแต่ครั้งทรงพระเยาว์ เมื่อขยายจะทรงศึกษาวิชาจากผู้อื่น ก็จะเสด็จไปหาเขามาจนได้บ้านขอเรียนวิชาเหล่านี้โดยดุษณีนิมิต นอกจากช่างที่มีวิชาอยู่แล้ว ยังทรงศึกษาศิลปวัตถุของช่างฝีมือโบราณด้วย และศิลปวัตถุต่าง ๆ ถิ่นทรงพบทอดคั้ที่อยู่ ณ ไร่ใด ก็ทรงขอมาเก็บรักษาไว้ให้เป็นแบบอย่างต่อไป





งานช่างศิลปกรรมสมัยกรุงรัตนโกสินทร์

สำหรับพิธีไหว้ครูในวันประสูตินั้น สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ พระราชโอรสองค์ที่ ๓๐๐ ปี ได้ทรงดำรงพระชนม์ชีพอยู่ กรมศิลปากร ได้จัดงานเฉลิมฉลอง เพื่อถวายพระเกียรติ ร่วมกับพระญาติของพระองค์ท่าน ณ วังปาลายเนิน ตำบลคลองเตย



๒๕๐๖

๒๕๐๖

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๐๖ เป็นต้นมา ซึ่งเป็นวันประสูติครบรอบ ๓๐๐ ปี ถวายทรงดำรงพระชนม์ชีพอยู่ กรมศิลปากร ได้จัดงานเฉลิมฉลอง เพื่อถวายพระเกียรติ ร่วมกับพระญาติของพระองค์ท่าน ณ วังปาลายเนิน ตำบลคลองเตย

ในปีซึ่งเป็นวันประสูติครบรอบปีที่ ๓๐๗ ได้มีการแสดงละครดึกดำบรรพ์ โดยพระญาติ เปิดวังปาลายเนินให้ประชาชนได้ชมศิลปวัตถุอันล้ำค่า งานศิลปของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล และสวนอัมรินทร์ ไปด้วยพันธุ์ไม้ไทยนานาชนิด

ณ หอสมุดแห่งชาติ ก็ได้มีนทรรศการวันอนุสรณ์แสดงงานของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดลเป็นเวลา ๕ วัน ตั้งแต่วันที่ ๒๖ - ๓๐ เมษายน

ความมุ่งหมายในการจัดงานนี้ก็คือการหนึ่งก็เพื่อหาเงินจัดตั้งมูลนิธิรช เพื่อให้นักศึกษาแก่นักศึกษาในสาขาศิลป และสถาปัตยกรรมศาสตร์ และนับตั้งแต่ปี ๒๕๓๐ เป็นต้นมามูลนิธิได้เงินทุนไปแล้วถึง ๖ พันล้านบาทและนักศึกษามหาวิทยาลัยในสาขาวิชาดังกล่าว

ภาพในสองหน้านี้เป็นภาพที่ได้จากนทรรศการที่จัดแสดง ณ หอสมุดแห่งชาติ



แรกนาขวัญ PLOWING CEREMONY

พระราชพิธีขึ้นมงคลจรดพระนังคัลแรกนาขวัญเป็นประเพณีที่ประเทศไทยยึดถือเป็นประจำมาแต่โบราณกาล ซึ่งมีการพิธีตั้งแต่ครั้งพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช

วันแรก พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเป็นองค์ประธานในพิธี ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ซึ่งมีทั้งพิธีสงฆ์และพิธีพราหมณ์

วันที่สอง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ เสด็จไปทรงเป็นองค์ประธานในพิธี ณ พลับพลาที่ประทับที่สนามหลวง ซึ่งปรากฏว่ามีประชาชนไปชมกันอย่างมาก

ในโอกาสนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานรางวัลและประกาศเกียรติคุณแก่ชาวเกษตรกรที่ผลิตผลข้าวดี

Under the aegis of the Ministry of Agriculture, the ploughing ceremony was held on the same line as last year for two days on May 6 and 7.

On the first day, both Buddhist and Brahmin rites took place in the Chapel Royal in the Grand Palace and was presided over by His Majesty the King.

On the second day, the ceremony was held at Phramane Grounds in the presence of His Majesty the King and H.R.H. Prince Vajiralongkorn, amidst large crowds of spectators.

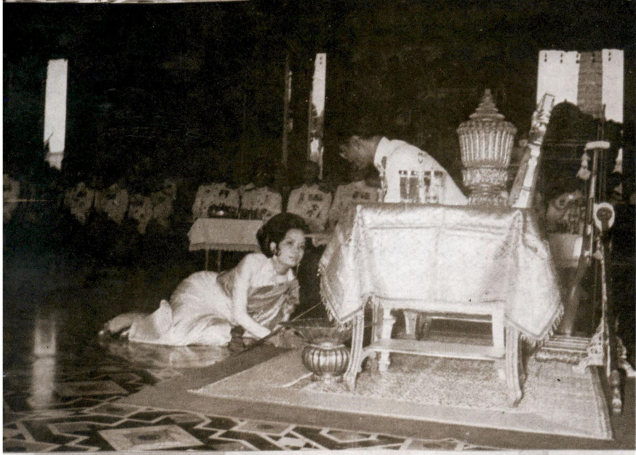
His Majesty, on this occasion, gave away prizes and certificates to winners of a rice produce contest held in connexion with the ploughing ceremony.

- บน — ในพระราชพิธี ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อวันที่ ๖ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานปฏิทินอัฐมาสแด่พระยาธรรมบาลนายก ข้าราชการพลเรือน ปลัดกระทรวงเกษตร
- กลาง — ทรงเจิมบนเทอดงเจ้าพิธีแรกนาในวันรุ่งขึ้น
- ล่าง — ประทับ ณ พลับพลาที่สนามหลวงพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ทรงเป็นองค์ประธานในพิธีจรดพระนังคัล เมื่อวันที่ ๗ พฤษภาคม

Top — At the ceremony in the Chapel Royal on May 6, His Majesty the King handed a ceremonial goad to Nai Sawang Kulthongkam, Under-Secretary of State for Agriculture, who was appointed "Phya Raekna" or Master of the Ceremony.

Middle — Anointing a "goddess" to participate in the ceremony on the following day.

Bottom — His Majesty being present at the pavilion at Phramane Grounds with H.R.H. Prince Vajiralongkorn to preside over the ploughing ceremony, on May 7.





พระยาแรกนาเสี่ยงทายหยิบผ้า
นุ่งปรากฏว่าได้ผ้าแคบ ไทพยารณ
ว่าน้ำจะมาก นาในที่ดอนจะได้ผล
บริบูรณ์ดี นาในที่ลุ่มอาจเสียหายบ้าง

◀ Phya Raekna picking a
cloth as a means of consulting the
oracles. From the short
length of the chosen cloth, it
was predicted that this year
there would be a great deal of
water, and rice farming in the
up-lands would prosper while
that of the low-lands would
suffer a little damage.

เจ้าพนักงานจูงโคเทียมแอกออกจาก
โรงพิธีสู่ลานแรกนา เพื่อให้พระยาแรกนา
ทำพิธีจิมและไถต่อไป ▶

The oxen under yoke were led
to the ceremonial grounds to be
later anointed by Phya Raekna,
who then ploughed the grounds.



ขบวนแห่ผ่านหน้าพลับพลาพระที่นั่ง
The grand procession moving
past the Royal pavilion. ▼





พระยาแรกนาทำพิธีหว่านธัญพืชซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทาน เนื่องในโอกาสนี้

พันธุ์ข้าวนี้เป็นพันธุ์จากนาทดลองของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งทรงปลูกในบริเวณพระตำหนักจิตรลดาร และได้นำเข้าพิธีในพระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดารามมาแล้ว

Phya Raekna is seen in the procession broadcasting seeds contributed by His Majesty the King for the occasion.

The strains, grown in the experimental farm of His Majesty at Chitralada Villa, had earlier been consecrated at the Chapel Royal.

จากของ ๗ สิ่งที่ตั้งถวายพระโคปรากฏว่าปีนพระโคเลือกกินข้าวและน้ำเท่านั้นว่า "น้ำท่าบั้นอุดมสมบูรณ์ ธัญญาหาร ภักษาหาร มังสาหาร และผลาหารจะอุดมสมบูรณ์เช่นกัน" ▶

From seven items offered to the oxen, they chose to eat rice and water, thus it was foretold that this year's water will be in abundance and rice and all kinds of food will be plenty.

หลังจากเสร็จพิธีแล้ว ประชาชนแย่งกันเก็บเมล็ดธัญพืช

The ceremony over, the spectators rushing and scrambling for rice seeds.



พระราชกรณียกิจ Royal Functions



เมื่อวันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๑๔ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ออก ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท คณะทูตานุทูต และผู้แทนฝ่ายกงสุลต่าง ๆ ถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสสมโภชสิริราชสมบัติครบ ๒๕ ปี

On June 10, 1971 Their Majesties the King and Queen were present at Chakri Throne Hall receiving members of the diplomatic and consular corps, who extended His Majesty felicitations on the occasion of the 25th anniversary of His Majesty's accession to the throne.

เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๑๔ ท้าวบริรักษ์ของพระตำหนักจิตรลดารโหฐาน สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๙ พร้อมด้วยพระบรมวงศานุวงศ์ เฝ้าทอดพระเนตรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทอดเกล้า ฯ ถวายเงินโดยเสด็จพระราชกุศลตามพระราชอัธยาศัย

On June 19, at the reception hall of Chitralada Villa Her Majesty Queen Rambhai Barni of the late King Rama VII led members of the Royal Family to present to His Majesty a monetary gift for charity at His Majesty's disposal.



เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๑๔ หลานคุณลูกพี่ สานิจรลดา ผู้แทนสมาชิกของสหพันธ์สมาคมสตรีแห่งสหรัฐอเมริกา เช่นฝักทอดของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ในโอกาสที่เดินทางมาประเทศไทย

On June 25 at Dusitlail Hall, Chitralada Villa a number of visiting representatives of the Federation of Women's Associations of the US were received in audience by Her Majesty the Queen.



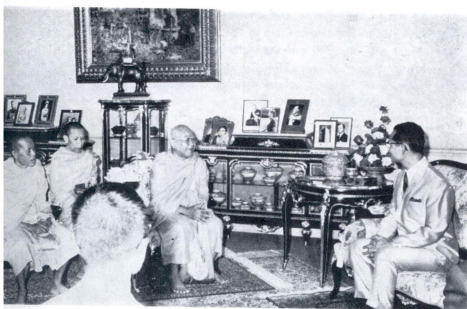


▲
On June 18 at Chitralada Villa, Princess Sarada Shah, daughter of the King of Nepal, and her consort were received by His Majesty the King on the occasion of their visit here.



▲
เมื่อวันที่ ๒๘ พฤษภาคม พระองค์เสด็จฯ จากพระที่นั่งไถ่กลับ
หัวหิน ไปทรงเยี่ยมสมาชิกกลุ่มสวนผัก ตำบลเขาใหญ่ อำเภอชะอำ จังหวัด
เพชรบุรี

On May 29, the Royal Couple motored from Klai Kangwol Summer Palace, Hua Hin to visit vegetable growers at Tambol Khao Yai, Amphoe Cha-am, changwat Petchaburi, and witnessed their products.



▲
เมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ภิกษุจากสาธารณรัฐ
เขมร ๓ รูป เฝ้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

On July 5, at Chitralada Villa a Royal audience by His Majesty the King was granted to three monks from the Republic of Khmer.

▶
เมื่อวันที่ ๓๐ พฤษภาคม ณ พระราชวังไกลกังวล หัวหิน คณะครูและ
นักเรียนโรงเรียนวังไกลกังวล เข้าเฝ้าฯ รับพระราชทานรางวัลการเรียน ประจำปี
การศึกษา ๒๕๑๓

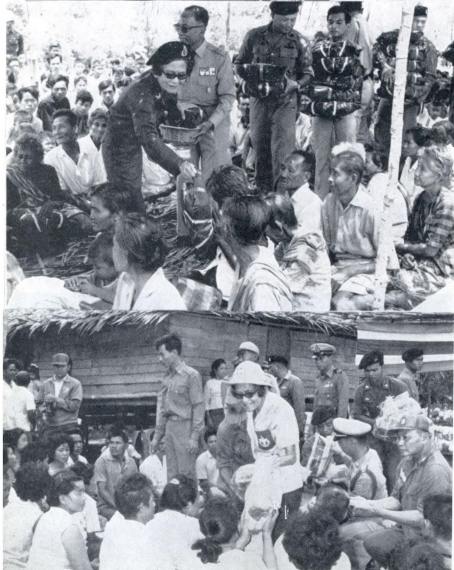
On May 30, at Klai Kangwol Summer Palace, Hua Hin, a party of teachers and students of Klai Kangwol Palace School received from His Majesty the King prizes for scholastic achievements for academic year 1970-71. Also present at the handing-over function were Her Majesty the Queen and two Princesses.





เมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม นายแพทย์ อมตยกุล นายคสโมในสภากลางกรุงเทพ ฯ นำลูกเสือ
วชาญซึ่งได้เดินทางมาร่วมพิธีสวนสนาม ในวันฉลองครบรอบ ๒๐ ปี ของกิจการลูกเสือแห่ง
ติเข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ฯ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

July 2, at Chitralada Villa, His Majesty the King granted Royal
audience to a party of hilltribe boyscouts, who were in Bangkok for
a rally on the 60th anniversary of the National Boy Scout Movement.
The group were presented by Nai Petai Amatayakul, President of the
Bangkok Boy Scouts Club.



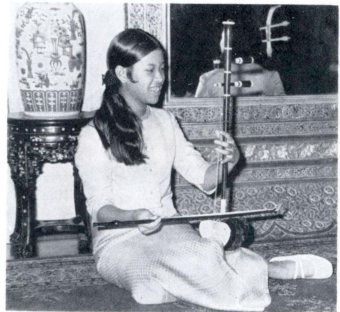
เมื่อวันที่ ๒๗ มิถุนายน ณ บริเวณพระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ
พระราชดำเนินออกทอดพระเนตรสุนัขสงคราม ซึ่งกองทัพบกเสนาธิการ
นำมកเกล้า ฯ ถวาย

On June 27 in the precinct of Bhubing Palace, Chiang
Mai, Their Majesties the King and Queen witnessed a training
of war dogs, presented to His Majesty as a gift from the US
Army.



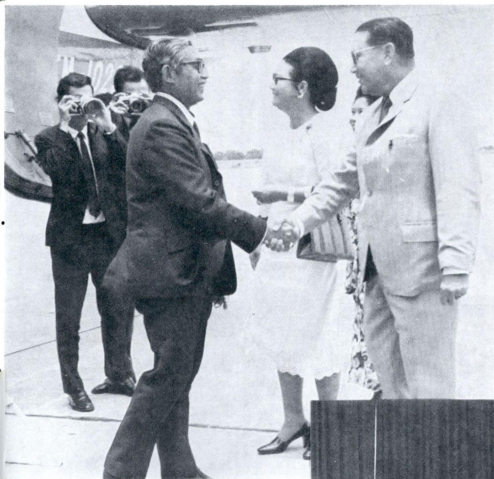
ระหว่างกลางถึงปลายเดือนมิถุนายน ๒๕๑๔ สมเด็จพระบรมราชชนนีได้
เสด็จ ฯ โดยเรือพระที่นั่งดำรงราชานุภาพไปทรงเยี่ยมราษฎรจังหวัดต่าง ๆ ในภาคใต้
และถูกแบ่งทั้งเสด็จไปใต้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่คนชรา อุปกรณ์การเรือน
แก่เด็กนักเรียน และยาประจำบ้านแก่ราษฎรโดยทั่วกันด้วย

From mid-towards the end of June, 1971 H.R.H. the
Princess Mother made a sea trip to the South of Thailand where
she visited and inquired into the well-being of people of various
provinces. At every stop Her Royal Highness also presented
commodities to the aged, school articles to children and medical
sets to the needy inhabitants.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ อัครราชกุมารี ทรงมี
พระชนมายุครบ ๑๔ พรรษาณบริเวณนี้ในวันที่ ๑๔ กรกฎาคม ๒๕๑๔

H.R.H. Princess Chulabhorn, the youngest daughter of
Their Majesties the King and Queen, celebrating her 14th birth-
day anniversary on July 4, 1971.



ประชุมชายแดนไทย-มาเลเซีย Meeting of Thai-Malaysian Border Committee

คุณ ทึกเตอร์ ดิสไมล์ (ซ้าย) รองนายกรัฐมนตรีมาเลเซีย ในฐานะประธานกรรมการชายแดนไทย-มาเลเซีย พร้อมด้วยคณะ เดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมืองเมื่อวันที่ ๑๗ พฤษภาคม ๒๕๑๙ เพื่อเข้าร่วมประชุมกรรมการชายแดนไทย-มาเลเซีย

พลเอกเผอญ ทวี จุลละทรัพย์ เสนาธิการทหาร ในฐานะประธานกรรมการชายแดนไทยและคุณหญิงอารีย์ จุลละทรัพย์ ได้ไปต้อนรับที่ถนนพหลโยธิน

Tun Dr. Ismail (left), Deputy Prime Minister of Malaysia in his capacity as Chairman of the Thai-Malaysian General Border Committee and party arrived here on May 17, 1971 to attend the Thai-Malaysian General Border Committee meeting.

The Malaysian party were met at Don Muang Airport runway by Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya, in his capacity as Chairman of the Thai Border Committee, and his wife.

ในการประชุมร่วมคณะกรรมการชายแดนท้าวไป ที่ห้องประชุม รพ.กลางสนามเสือป่า เมื่อวันที่ ๑๘ พฤษภาคม

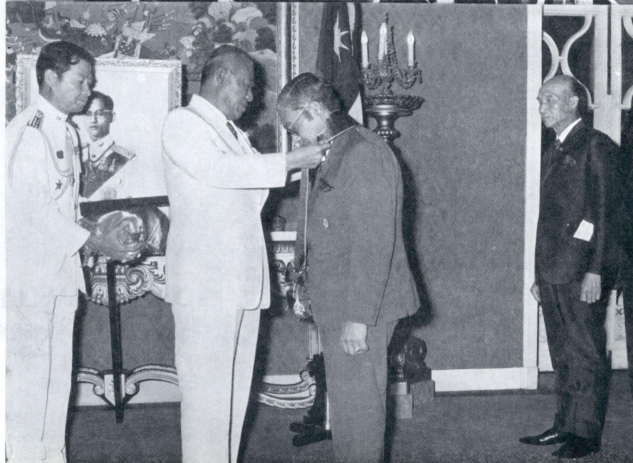
จากซ้ายในภาพ พลเอก ศัน ศรี อับดุลฮามิด เอกอัครราชทูตมาเลเซียประจำประเทศไทย คุณ ดร. ดิสไมล์ พลเอกเผอญ ทวี จุลละทรัพย์ และพลเอก สุรกิจ มัลลาลาร์ ▶

In the course of the meeting held at the conference hall of the Central National Security Command, Sua Pa Grounds, on May 18.

Seen in the picture from left :- General Tan Sri Abdul Hamid, Malaysian Ambassador to Thailand, Tun Dr. Ismail, Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya, and General Surakij Mayalarb.

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีทำพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์มหาวชิรมงกุฎ ให้แก่ คุณ ดร. ดิสไมล์ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๑๘ พฤษภาคม ▶

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn conferring upon Tun Dr. Ismail the Knight Grand Cordon of the Most Noble Order of the Crown of Thailand in a ceremony held at the Government House on May 18.





ในงานเลี้ยงรับรองวงจมนายกรัฐมนตรีเป็นเจ้าภาพจัดให้ที่ป้อมเกตุ ๗ บ้านพักเชิงสะพานเกษมโกมล เมื่อวันจันทร์ ๑๑ พฤษภาคม

จากซ้าย พลโท เครื่องหัด ชมะนันท์ พลเอก ตันศรี อับดุล ฮามิด จอมพล ถนอม กิตติขจร คุณ ดร. อิสไมล์ และพลเอก สุรกิจ มัยลาภ

At a reception held in honour of the committees by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn at his Kesakomol Residence.

In the picture from left, Lt. Gen. Kri-angak Chamananda, Gen. Tan Sri Abdul Hamid, Field Marshal Thanom, Tun Dr. Ismail and Gen. Surakij Mayalarb.

ในงานเลี้ยงรับรอง จังพลเอก ประกาศ จาวเตียร์ รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยเป็นเจ้าภาพ ณ หอประชุมทองทิพย์ เมื่อวันจันทร์ ๑๑ พฤษภาคม

The Malaysian couple sharing jokes with General Prapass Charusathira, Deputy Premier and Minister of the Interior, who hosted a dinner in their honour at the Army Hall on May 18.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

บริษัทบุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ ๑"

เหตุการณ์สำคัญ Highlights

เมื่อวันที่ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๑๔ มกุฎราชกุมารอากิฮิโตะ แห่งญี่ปุ่น และเจ้าหญิงมิจิโกะ ซาฮาได้เสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๒ วัน หลังจากการเสด็จเยือนอาฟกานิสถาน

ในภาพ เสด็จในงานเลี้ยงอาหารกลางวันที่บ้านพักเอกอัครราชทูตญี่ปุ่น ทั้งยังมีพระปฏิสันถารกับจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี

On June 12, 1971 H.R.H. Crown Prince Akihito of Japan and his wife, Princess Michiko, arrived in Bangkok for a two-day stay en route from Afghanistan to Tokyo.

In the picture the Royal Couple chatting with Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn (right) at the residence of the Japanese Ambassador, who gave a luncheon in their honour.



▶ ปลัดกระทรวงต่างประเทศสหรัฐ จอห์น เอ็น เออร์วิน ที่ ๒ (กลาง) เดินทางมาถึงประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๖ พฤษภาคม พร้อมด้วยผู้ช่วยรัฐมนตรีต่างประเทศคือเอเซียตะวันออกและแปซิฟิก มาร์เชลล์ กรีน ซ้ายสุด คือ เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย เลื่อนนรีต อังเกอร์

Disembarking aircraft at Don Muang Airport on May 26 is US Under-Secretary of State John N. Irwin, II, (centre) followed by Assistant Secretary for East Asia-Pacific, Marshal Leonard Unger. Leading the visitors down the ramp is American Ambassador to Thailand Leonard Unger.

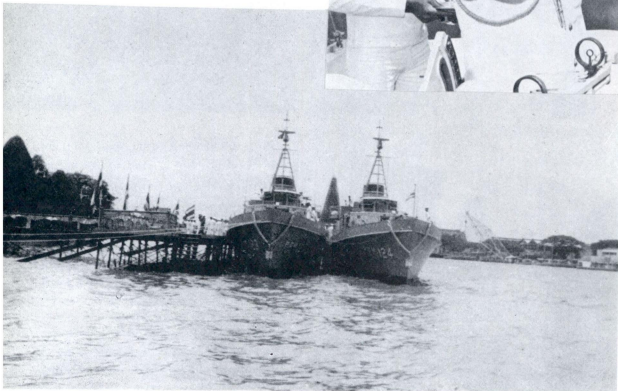
ชาวเขาสักจำนวน ๑๒๐ คน เข้าบรรพชาอุปสมบทที่วัดเบญจมบพิตรเมื่อวันที่ ๑๘ มิถุนายน

June 18 saw 120 hilltribes people being ordained as Buddhist monks and novices at Wat Benchamabopit (the Marble Temple) in Bangkok.



ในพิธีมอบเรือตรวจลำ พ. จี. เอ็ม. สองลำให้แก่
ราชนาวีไทย โดยรัฐบาลสหรัฐ เมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม
๗ ที่ท่าเรือหวัด

ผู้ทำพิธีมอบในนามของราชนาวีคือ พลเรือเอก
เจดชาล ธนยา (ซ้าย) ผู้บัญชาการกองเรือยุทธการ
โดยมีอัครราชทูต จอร์จ นิวแมน เป็นผู้นอบในนามของ
รัฐบาลสหรัฐ



▲
At a turnover ceremony of two
PGM sea patrol craft to the Royal Thai
Navy by the US Government at the
Royal Landing in Bangkok on May 14.

Toasting to the success of the
vessels are Admiral Cherdchai Thomya
(left), Commander of the Royal Thai
Fleet, who accepted the gift on behalf
of the Royal Thai Navy and Minister
George Newman, representing the US
Government in the transfer ceremony.

ดร. แจ็ค เจอร์เกนส์ (ซ้ายสุด) ผู้อำนวยการเอชยูเอ และคุณหญิงอัมพร มีสุข (คนที่ ๓ จากซ้าย) รองปลัดกระทรวงศึกษาธิการ แจกประกาศนียบัตรแก่ครูสอนภาษาอังกฤษแก่ผู้สำเร็จ
ผ่านการฝึกอบรมการสอนภาษาอังกฤษเป็นเวลา ๕ สัปดาห์แล้ว เมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม ณ สถานสอนภาษาอังกฤษ

Dr. Jack Juergens (left), Director of AUA and Khunying Ambhorn Meesook (third from left), Deputy Under-Secretary of State for
Education, presenting certificates to a batch of Thai teachers of English on May 4 after completing a special five-week course in teaching
English, at the AUA auditorium.

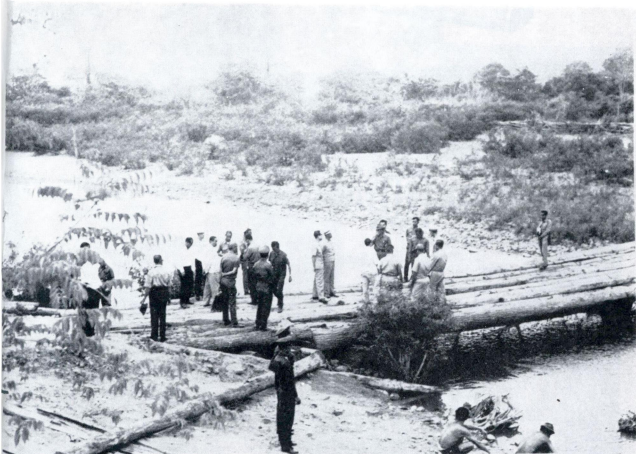


ระหว่างวันที่ ๑๑ ถึง ๑๖ พฤษภาคม
จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี
และคณะได้เดินทางไปเยี่ยมชม
ราษฎรและเกษตรกรในจังหวัดต่าง ๆ
ในภาคเหนือ อันมีจังหวัดอุทัยธานี ตาก
ลำปาง แม่ฮ่องสอน และกำแพงเพชร
ภาพขวา ทักทายราษฎรที่อำเภอ
บ้านไร่ จังหวัดอุทัยธานี ▶

From May 11 to 16, Prime
Minister Field Marshal Thanom
Kittikachorn and party made an
inspection trip to the North,
where he visited the people and
inquired into the well-being of
the agriculturists there. His tour
covered the provinces of Uthai
Thani, Tak, Lampang, Mae Hong
Son and Kamphaeng Phet.



▲
In the above picture the
Prime Minister chatting with the
inhabitants of Amphoe Ban Rai,
Changwat Uthai Thani.



◀
ตรวจสอบสถานที่ที่จะสร้างสะพาน
ข้ามแม่น้ำไปสู่อำเภอป่า
องสอน

Inspecting the location where
a bridge leading to Amphoe Pai,
Changwat Mae Hong Son is to
be built.



◀
ตรวจตลาดสด ที่จังหวัดกำแพง
เพชร

Visiting a market at Chang-
wat Kamphaeng Phet.

ตั้ง
บนหลังเสือ

ប្រជាធិបតេយ្យ
ឆ.៨.២០០៩



■ เป็นแหล่งฟิชชี่ที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำ โดยเฉพาะ: รวมทั้งเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้ พร้อมส่งมอบ 700 กว่าหน้า จาใช้เพื่อการศึกษา ค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สภานิติบัญญัติ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย

កម្មវិធីស៊ីសង្ខេប 15 បទ

มีรากศัพท์จาก และ สติติ กับ มีรากประกอบทุกบทด้วย

ปากแข็งมีกระดูกงูที่ปาก ภาพพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
 สวรรคต

រាបាស្ម័ន៖ ៦០ ហាត

พิกัดของจังหวัดตาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
- กองพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี
- สืบเสาะขงขี ปรบการ
- แล-ตามบ้านจำหน่บหน้สือกรวี่

- กฎบัตรสหภาพ และ ประวัติศาสตร์สหภาพ
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันประเทศ
- การเงินและการคลัง
- การพาณิชย์และการค้าระหว่างประเทศ
- การเกษตรและปศุสัตว์
- การสาธารณสุข
- การศึกษา
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG



เปอรฺรราชีน

ପାଠକ ଲକ୍ଷ୍ୟ

ยาถ่ายพยาธิ

— **รศ.หว่าน รักษ์ประทีป**นาง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA
Each fluid drachm contains Piperazine
Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายชาญภูมิ (หมอมณี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทย 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. (ENGLAND)

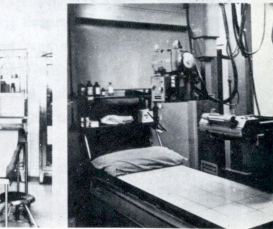
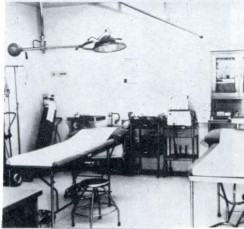
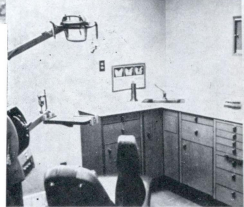


◀ นางสาว ไอ. เอ็ม กานนังการา
อุปทูตลงกาประจำประเทศไทย เข้าเยี่ยม
ท่าน พลตรี ศิริ สิริโยธิน ประธานสภา
ผู้แทนราษฎร ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม
เมื่อวันที่ ๑๘ พฤษภาคม

Miss I.M. Kannangara,
Ceylonese Charge d'Affaires to
Thailand paid a courtesy call on
Maj. Gen. Siri Siriyothin, Presi-
dent of the House of Representa-
tives at Ananta Smakom Throne
Hall on May 18.

โรงพยาบาลที่ค่ายมิตรภาพ จังหวัดนครราชสีมา
มูลค่า ๕๒,๐๐๐,๐๐๐ บาท ซึ่งรัฐบาลสหรัฐได้ทำพิธีมอบ
ให้แก่กองทัพไทย เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน ▶

The 52-million-baht hospital at Camp
Friendship, Nakhon Ratchasima which
was turned over to the Royal Thai Army in a
ceremony on April 12.



นาย เค ฟรุชท์ (คนกลางภาพบน)
เจ้าหน้าที่แสดงข่าวองค์การอนามัยโลก
เดินทางมาเยือนประเทศไทย และได้ให้
สัมภาษณ์ผู้แทนสื่อมวลชน ที่กรมประชา-
สัมพันธ์ เมื่อวันที่ ๒๑ พฤษภาคม ศกนี้

In the course of his visit to
Thailand, Mr. K. Frucht (middle
in the above picture), a WHO
information officer gave a press
conference at the Public Relations
Department on May 21.





จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ไปเป็นประธานในพิธีส่งทหารและพยาบาลผลัดสุดท้ายไปเวียดนาม ณ ศาลาว่าการกระทรวงกลาโหม เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน

▲
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittakachorn presiding over the sending-off ceremony of the last batch of soldiers and nurses to be on active service in Vietnam, at the Ministry of Defence on June 25. ►



นักศึกษาชั้นบัณฑิตไทย ๑๓ คน ผู้ได้รับทุนมูลนิธิการศึกษาของไทยและสหรัฐ เพื่อไปศึกษาต่อในสหรัฐ ในงานเลี้ยงน้ำชา ซึ่งนายเลินนาร์ด อังเกอร์ (คนยืนขวา) เอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทยเป็นผู้จัดให้เป็นเกียรติ ณ บ้านพักเอกอัครราชทูต ถนนวิภา เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๑๔

Thirteen Thai graduate students receiving grants from the Thailand-US Educational Foundation for further study in the US gathered at the residence of American Ambassador Leonard Unger, who held a tea reception in their honour on June 14, 1971.

สมเด็จพระเจ้า-
 ภูภาคเดช เจ้าฟ้าจักรา-
 ลงกรณ ซึ่งขณะ-
 นี้ได้ทรงศึกษาอยู่ที่
 โรงเรียนคิงส์ ใน
 ซิดนีย์ ออสเตรเลีย
 ทรงเรียกประชุมนัก-
 เรียนเกี่ยวกับกิจกรรม
 ของหอพักแมกคาร์เธอร์
 เฮาส์ ซึ่งทางบ้าน
 ให้ความสำคัญอยู่
 ภาพล่าง ทรง
 ตรวจสอบความเรียบร้อย
 ในการทำเตียงของ
 นักเรียน

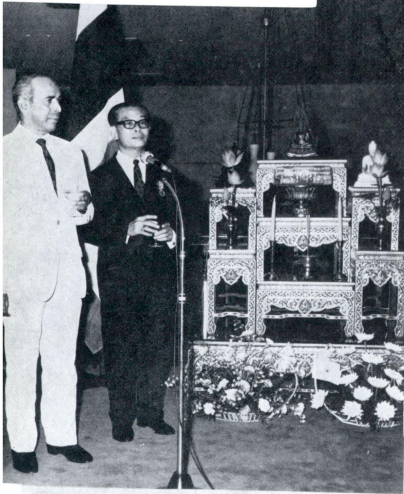


His Royal
 Highness Prince
 Vajiralongkorn,
 now studying for
 his Higher School
 Certificate at the
 King's School in
 Sydney, Australia,
 conducts an
 informal assembly
 to see a
 report on the
 activities of the
 students of Mac-
 arthur House, of
 which the Prince is
 a Monitor.

In the lower
 picture His Royal
 Highness inspects
 the bed of one
 of the pupils of
 the House.

ก่อนจะเดินทางมาประเทศไทย ในฐานะแขกของ
บริษัทการบินไทย ในโอกาสเปิดบินปฐมฤกษ์ กรุงเทพฯ -
—สิงคโปร์— นาคาเทศมนตรี แอล เอ็มเบ็ต แม็กเลอมีดด์
เกร์จิดนีย์ (ซ้าย) ให้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองชาว
ไทยและสื่อมวลชนที่เดินทางมาไปสิงคโปร์ ในโอกาส
เมื่อวันที่ ๒ เมษายน ที่สิงคโปร์ ▶

Prior to his departure from Sydney to
Thailand as an honoured guest of the Thai
International on the occasion of the inauguration
of the new Sydney-Bangkok route, Sydney's
Mayor Alderman L. Emmet MacDermott held a
reception for the guests aboard THAI International's
inaugural flight from Bangkok to Sydney on
April 2, in Sydney.



▶ นายนิพนธ์ วิลไรตัน (ขวา) เอกอัครราชทูตไทยประจำสิงคโปร์ เชิญดื่มถวายพระพร
แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในงานวันครบปีที่เอกอัครราชทูตจัดขึ้น ในโอกาสวันรัชดาภิเษก
เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ๒๕๑๔ ณ สถานเอกอัครราชทูต

ผู้ที่ถือติดกับเอกอัครราชทูตคือ นายเอส ราชารัตนัม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศ
สิงคโปร์

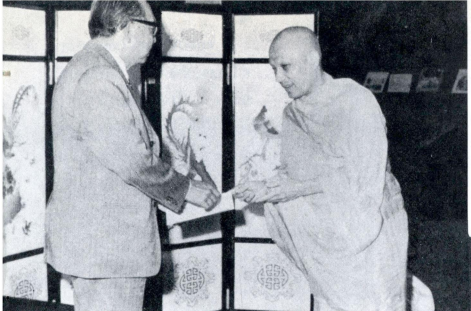
Nai Nibhon Wilairat (right), Thai Ambassador to Singapore, proposed a
toast to His Majesty the King at a reception hosted by him on the occasion of the
25th anniversary of the Accession to the Throne of His Majesty on June 9, 1971
at the Royal Thai Embassy.

Standing next to him is Mr. S. Rajaratnam, Minister for Foreign Affairs of
Singapore.

ถัดมาด้วย เมลเลอร์ จากประเทศไทย ในสำนักงานของโรงแรมสไตเกนเบอร์เกอร์ ใน
กรุงบอนน์ เยอรมนีตะวันตก กับมานาสโก เพื่อนร่วมงาน จากกาน่า ทั้งคู่กำลังศึกษาวิชา
โรงแรมและหวังว่าวันหนึ่งจะได้เป็นผู้จัดการโรงแรม

Laddawai Gabler (left) from Thailand in the office of the Hotel Steigenberger,
Bonn, West Germany with Banasco, her colleague from Ghana. Both are studying
hotel management and want to become hotel manager one day.





พระศรี สัจญาณมุนี จากวัดสุทัศน์เทพวราราม กรุงเทพฯ มอบเช็คเงินจำนวน ๑,๕๐๐ เหรียญมาเลเซีย แด่ตunku อับดุลราซัค นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย เพื่อช่วยเหลือบัณฑิตผู้ประสบอุทกภัย ณ ทำเนียบรัฐบาลมาเลเซีย เมื่อ ๑๖ มีนาคม

◀ Phra Srisajjaryn Muni (right) from Wat Sudhasana, Bangkok, presenting to Malaysian Prime Minister Tunku Abdul Razak a cheque of 1,500 Malaysian dollars to help relieve the flood victims there, at the Malaysian Government Residence on March 16.



นางสุรีพันธุ์ มณีวัต นักเขียนจากประเทศไทย กับนาย เอ. พี. เฟลมมิง บรรณารักษ์ ห้องสมุดแห่งชาติออสเตรเลีย กำลังสนทนาเกี่ยวกับหนังสือที่นางสุรีพันธุ์เป็นผู้แต่งและมอบให้แก่ห้องสมุดแห่งนี้ ที่กรุงแคนเบอร์รา ▶

Nang Suripun Manivat, a Thai author, and Mr. A.P. Fleming, the Australian National Librarian, discussing one of the books Nang Suripun presented to the National Library during her visit to Canberra, Australia.



วิภาวดี มีสตรัค ผู้เดินทางไปประกวดนางงามแปซิฟิก ได้รับการต้อนรับจากนายเอดเวิร์ด เบสต์ นายกเทศมนตรีกรุงเมลเบิร์น ในงานประจำปีมูมบ้า

◀ Thailand's Vipawadi Meesisan is greeted by Councillor Edward Best, the Mayor of Melbourne when she arrives at the city's riverside gardens for the opening of Moomba carnival. Vipawadi went to Australia to participate in the Queen of the Pacific Quest.



จากงาน "ราตรีไทยในมณิลา"
ที่โรงแรมอินเตอร์คอนติเนนตัล
มณิลา ซึ่งจัดขึ้นระหว่างมีการ
ประชุมพตศ. ในฟิลิปปินส์ เมื่อ
ต้นปี มีวรุณี แสงศรีนาวิน (ซ้าย)
นางสาวไทย ไปร่วมด้วย

At the "Night in Thai
land" reception held at the
Intercontinental Hotel Ma-
nila, during the PATA con-
ference in the Philippines
early this year, one of the
most popular hostesses was
Miss Thailand, Varunee
Saengsirinawin (left).

วันดี ไชยกาญจน์ พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน ได้รับเลือก
เป็นผู้แทนของบริษัทการบินไทย ไปร่วมบินบริการกับสายการบิน
อีสเทิร์นแอร์ไลน์ ตามโครงการแลกเปลี่ยนพนักงานต้อนรับ
ระหว่างสายการบินทั้งสอง เมื่อเดือนมิถุนายน สกน. ▶

Vandee Chayakarn, an air-hostess of the THAI
International has been chosen to represent the company
to serve for the Eastern Airline under the air-hostess
exchange programme between the two airlines in
June, 1971.



วีวรรณ โชติรส พนักงานต้อนรับบนเรือบินของบริษัท
การบินไทย ได้รับเลือกให้เข้าร่วมในงานฉลองครบรอบปีที่ ๔๔
ของจาการ์ตา อินโดนีเซีย เมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน สกน.

THAI International Air Hostess Veravan Cho-
tiros was one of the airline hostesses participating
on the floats featured in the parade in celebration
of the 44th anniversary of Djakarta on June 20,
1971.

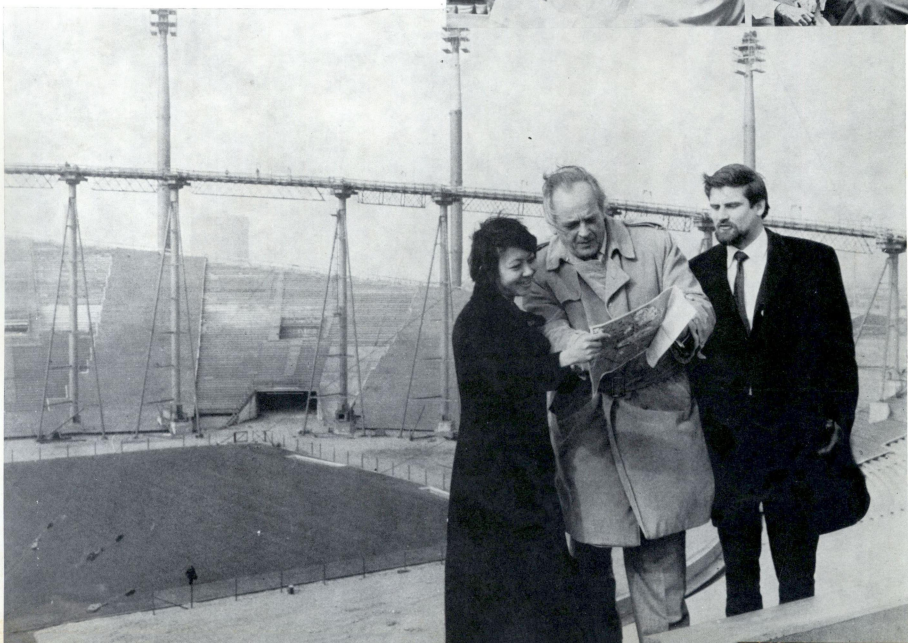
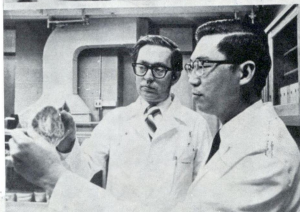
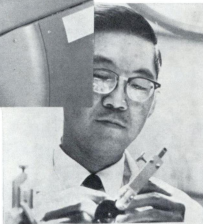


นายแพทย์ จรัส สุวรรณเวลา ศัลยแพทย์ประสาทของไทย ระหว่างทำงานวิจัยอยู่ที่มหาวิทยาลัยโบว์แมน เกรย์ ของมหาวิทยาลัยเวค ฟอเรสต์ รัฐนอร์ทแคโรไลนา สหรัฐ เป็นเวลาหนึ่งปี

Dr. Charas Suwanwela, a Thai neurosurgeon doing a one-year research study at the Bowman Gray School of Medicine at Wake Forest University, North Carolina, the US.

นางสุรีย์ ศรีเสงนาม จากสถานีโทรทัศน์ไทยทีวีี่แสดงงานชิ้นชมกับงานของวิศวกรเยอรมัน ผู้กำลังก่อสร้างสนามกีฬา เตรียมการแข่งขันโอลิมปิกที่เมืองมิวนิก ประเทศเยอรมัน

Nang Suri Srisaengnam, a Thai television journalist admiring the work of German engineers at the stadium construction area, where the Olympic Games are to be held in Munich, West Germany.



เรืออากาศโท ยุทธ เวียงศิริ แห่งกองทัพอากาศไทย กำลังศึกษาหลักสูตรวิเคราะห์ด้านการจัดการกับ เรืออากาศโทหญิงแซนดรา ริด ครูของกองทัพอากาศสหรัฐ ที่ฐานทัพอากาศเพิร์ตเท็กซ์

First Lieutenant Yuth Ruangsiri, Royal Thai Air Force, undergoing the Management Analysis Officer Course at Sheppard AFB, Texas, learns lesson from First Lieutenant Sandra Reid, US Air Force instructor there.

